MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

Accordo di riservatezza

TRA

Il Cliente _____, con sede legale e amministrativa in _____, in persona del legale rappresentante ovvero del richiedente il servizio di traduzione _____ (di seguito, il "Cliente")

E

MMW S.r.l., con sede legale in Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma, P.IVA e C.F. 05994081007, in persona del legale rappresentante pro tempore _____ (di seguito, "MMW"),

di seguito ciascuna una "Parte" e congiuntamente le "Parti".

Premesso che, ai fini della prestazione da parte di MMW di servizi di traduzione, asseverazione, legalizzazione e assistenza in favore del Cliente (di seguito, il "Business Purpose"), il Cliente potrà rendere disponibili a MMW informazioni riservate, come definite all'articolo 1 che segue, le Parti convengono quanto segue.

1. Ai fini del presente accordo sono "Informazioni Riservate" tutte le informazioni, in qualunque forma, cartacea o elettronica, inclusi i file audio e video, rivelate dal Cliente che siano:

(a) relative ad attività passate, presenti o future riguardanti l'impresa, la ricerca, lo sviluppo, le attività commerciali e non, i prodotti, i documenti societari, le certificazioni, i documenti legali e notarili, i servizi e le conoscenze tecniche del Cliente o di altre società o persone fisiche gestite dal Cliente, ivi incluse, a titolo meramente esemplificativo, le informazioni riguardanti prodotti e servizi non ancora pubblicamente annunciati, le informazioni su clienti terzi, progetti, piani e relativa organizzazione, nonché le informazioni rivelate o sviluppate per le finalità di cui al Business Purpose; ovvero

(b) identificate per iscritto come riservate, ovvero di proprietà, protette da diritto d'autore o coperte, in tutto o in parte, da segreto industriale.

2. In relazione alle Informazioni Riservate, MMW si impegna a:

(a) proteggere la riservatezza delle Informazioni Riservate e utilizzarle esclusivamente nell'ambito del Business Purpose, con esclusione di ogni altra e diversa finalità;

(b) non rivelare né comunicare in alcun modo a terzi, anche all'interno della propria organizzazione, le Informazioni Riservate, se non previa autorizzazione scritta del Cliente e unicamente per le finalità connesse all'esecuzione del Business Purpose;

(c) adottare tutte le misure di sicurezza volte a evitare o ridurre al minimo i rischi di accesso non autorizzato, uso non consentito o indebita appropriazione delle Informazioni Riservate. MMW avviserà tempestivamente il Cliente per iscritto di ogni eventuale uso non autorizzato o divulgazione delle Informazioni Riservate di cui venga a conoscenza e fornirà al Cliente ogni ragionevole assistenza per farne cessare l'uso o la divulgazione non autorizzati.

3. Nulla nel presente accordo potrà proibire o limitare l'uso delle Informazioni Riservate qualora sia dimostrabile che le stesse:

(i) siano divenute di pubblico dominio per cause diverse dall'inadempimento degli obblighi nascenti dal presente accordo;

(ii) siano state rivelate a MMW da terzi non vincolati da un obbligo di riservatezza analogo al presente;

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

(iii) fossero già note a MMW prima della sottoscrizione del presente accordo e in assenza di vincoli di riservatezza; ovvero

(iv) siano state sviluppate autonomamente da MMW senza utilizzare le Informazioni Riservate.

4. Tutte le Informazioni Riservate, in qualsiasi forma, sono e rimangono di esclusiva proprietà del Cliente. MMW non potrà per alcun motivo copiare le Informazioni Riservate senza il preventivo consenso scritto del Cliente e, qualora tale consenso sia prestato, sulle copie dovranno essere riportate le indicazioni di riservatezza e di proprietà presenti sugli originali. Ogni copia delle Informazioni Riservate e qualsiasi documento che le contenga sarà di esclusiva proprietà del Cliente e dovrà essere allo stesso restituito o distrutto, a scelta del Cliente, al verificarsi del primo tra i seguenti eventi: (a) il completamento dell'uso concesso per le finalità sopra descritte; ovvero (b) la semplice richiesta scritta del Cliente. La restituzione o la distruzione dovrà avvenire entro trenta giorni dalla richiesta o dal termine dell'uso consentito, con conferma scritta al Cliente. Resta salva la facoltà di MMW di conservare le copie necessarie all'adempimento di obblighi di legge o derivanti dall'asseverazione delle traduzioni giurate dinanzi all'autorità giudiziaria.

5. Il presente accordo non potrà in alcun modo essere interpretato come concessione a MMW di licenze di sfruttamento relative a diritti di proprietà intellettuale, segreti industriali o altri diritti del Cliente.

6. MMW si impegna a non utilizzare, direttamente o indirettamente, le Informazioni Riservate del Cliente in concorrenza con lo stesso.

7. MMW si impegna a non far riferimento, né a consentire che altri facciano riferimento, al presente accordo o alle Informazioni Riservate, e a non utilizzare il nome del Cliente in comunicati, dichiarazioni, materiale promozionale o per finalità di marketing, senza il previo consenso scritto del Cliente.

8. Il presente accordo è valido e vincolante dal momento in cui le prime Informazioni Riservate siano rese disponibili dal Cliente a MMW e conserva efficacia anche successivamente alla cessazione, per qualsiasi causa, dei rapporti tra le Parti, nonché nell'ipotesi in cui le trattative non abbiano seguito.

9. Le Parti non potranno cedere a terzi il presente accordo senza il preventivo consenso scritto dell'altra Parte.

10. Il presente accordo annulla e sostituisce ogni precedente intesa tra le Parti in materia, ne costituisce la manifestazione integrale e potrà essere modificato o integrato esclusivamente per atto scritto sottoscritto da entrambe le Parti.

11. Qualora una o più clausole del presente accordo siano ritenute nulle, annullabili o invalide dalla competente autorità giudiziaria, tale nullità, annullabilità o invalidità non si estenderà alle altre clausole, e le clausole colpite dovranno intendersi modificate nella misura e nel senso necessari a renderle valide ed efficaci, in conformità all'articolo 1419 del Codice Civile.

12. Il mancato esercizio di un diritto nascente dal presente accordo o la tolleranza rispetto a una sua violazione non potranno essere intesi come rinuncia o modifica implicita delle disposizioni o dei rimedi ivi previsti.

13. Ciascuna Parte tratta i dati personali dei rappresentanti e dei referenti dell'altra Parte per le sole finalità connesse all'esecuzione del presente accordo, in conformità al Regolamento (UE) 2016/679 e alla propria informativa sul trattamento dei dati personali. Qualora, nell'esecuzione del Business Purpose, MMW tratti dati personali contenuti nelle Informazioni Riservate per

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

conto e su istruzione del Cliente, le Parti stipuleranno, ove necessario, un accordo sul trattamento ai sensi dell'articolo 28 del medesimo Regolamento. Restano fermi gli obblighi di conservazione gravanti su MMW in relazione alle traduzioni giurate e certificate.

14. Il presente accordo è regolato dalla legge italiana. Per qualsiasi controversia dovesse insorgere tra le Parti in relazione al presente accordo, ivi comprese quelle inerenti alla sua validità, efficacia, interpretazione, esecuzione e risoluzione, sarà competente in via esclusiva il Foro di Roma.

Roma, _____

In fede

Il Cliente

_____

MMW S.r.l.

_____

Approvazione specifica ai sensi degli articoli 1341 e 1342 del Codice Civile

Ai sensi e per gli effetti degli articoli 1341, secondo comma, e 1342 del Codice Civile, il Cliente approva specificamente la clausola 14 (legge applicabile e competenza esclusiva del Foro di Roma) e la clausola 9 (divieto di cessione).

Il Cliente

_____